# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 蛇骑士及其他民谣(the Serpent Knight, And Other Ballads) 000001

2. 蛇骑士及其他民谣(the Serpent Knight, And Other Ballads) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 蛇骑士及其他民谣(The Serpent Knight, and Other Ballads)
# 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ 'tɔməs ] [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
**Transcribed** **from** **the** **1913** **Thomas** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 托马斯 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg] .
**pglaf** **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

[ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [naɪt]
**THE** **SERPENT** **KNIGHT**
这 蛇 骑士

蛇骑士

[ænd; ənd]
**and**
和

和

['ʌðər] ['bæləʤz]
**OTHER** **BALLADS**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ʤɔ:rʤ] ['bɔ:roʊ]
**GEORGE** **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
**London** **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] circulation1913
**printed** **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [faɪv]
**p** **.** **5**
p . 5

第5页

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
**Table** **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[peɪʤ]
**page**
页

页

[ðə; ði]['sɜːrpənt] King7

| The | Serpent | King7 |
|---|---|---|
| 这 | 蛇 | King7 |

蛇王7

[sɜːr] Olaf10

| Sir | Olaf10 |
|---|---|
| 先生 | Olaf10 |

奥拉夫爵士10

[ðə; ði] ['tretʃərəs] Merman15

| The | Treacherous | Merman15 |
|---|---|---|
| 这 | 奸诈 | Merman15 |

奸诈的美人鱼15

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪrz] Shape18

| The | Knight | in | the | Deer's | Shape18 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 在 | 这 | 鹿的 | Shape18 |

鹿形骑士18

[ðə; ði]['stɔːlwərt] Monk24

| The | Stalwart | Monk24 |
|---|---|---|
| 这 | 坚定者 | Monk24 |

坚毅的僧侣24

[ðə; ði]['kruːəl][step] - dame30

| The | Cruel | Step | - | dame30 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 步 | - | dame30 |

残酷的继母30

[ðə; ði] Cuckoo34

| The | Cuckoo34 |
|---|---|
| 这 | Cuckoo34 |

布谷鸟34

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] [naɪt]

| THE | SERPENT | KNIGHT |
|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 骑士 |

蛇骑士

- [sɪts][ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] [ə'loʊn] ,

| Signelil | sits | in | her | bower | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坐着 | 在 | 她 | 凉亭 | 独自的 | , |

西格内利尔独自坐在她的凉亭里。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən][hɑːrp][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ðə; ði][toʊn] .

| Of | her | golden | harp | she | waked | the | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 金的 | 竖琴 | 她 | 醒来 | 这 | 语气 | . |

她用金色的竖琴奏响了乐章。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][hɜːr; hər][hɑːrp][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,

| Beneath | her | mantle | her | harp | she | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 地幔 | 她 | 竖琴 | 她 | 玩 | , |

她身下披着斗篷，弹奏着竖琴。

[ðen] [ɪn] [keɪm] [straidɪŋ] [ðə; ði][wɜːrm][soʊ][leɪd] .

| Then | in | came | striding | the | worm | so | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 来了 | 大步走 | 这 | 蠕虫 | 所以 | 铺设 | . |

然后，那条被放倒的虫子大步走了进来。

“ [praʊd] - , [ɪf] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][wɪlt][wed] ,
“ **Proud** **Signelil** **,** **if** **thou** **me** **wilt** **wed** **,**
“ 自豪的 - , 如果 你 我 枯萎 结婚 ,

“骄傲的西涅利尔，如果你愿意嫁给我，

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] [red] . ”
**I'll** **give** **thee** **store** **of** **gold** **so** **red** **.** **”**
患病的 给 你 店铺 的 金子 所以 红色的 . ”

我将赐予你一大堆鲜红的黄金。

“ [fərˈbɪd] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [gɑːd][soʊ] [greɪt]
“ **Forbid** **the** **heavenly** **God** **so** **great**
“ 禁止 这 天上 上帝 所以 伟大的

“禁止天上的神如此伟大”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] - [meɪt] . ”
**That** **I** **should** **become** **the** **Lindworm's** **mate** **.** **”**
那 我 应该 变得 这 - 伴侣 . ”

我竟然成了林德虫的伴侣。”

“ [sɪns] [ðiː] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][əˈkwaɪər] ,
“ **Since** **thee** **I** **may** **not** **for** **a** **wife** **acquire** **,**
“ 自从 你 我 可能 不是 为了 一个 妻子 获得 ,

“既然我不能娶你为妻，

[kɪs] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli][ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈtaɪər] .
**Kiss** **me** **only** **and** **I'll** **retire** **.**
吻 我 仅有的 和 患病的 退休 .

只要你吻我，我就退休。

” [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [soʊ] [waɪt] [bɪˈtwɪkst][ʃiː; ʃi] [pleɪst] ,
” **The** **linen** **so** **white** **betwixt** **she** **placed** **,**
” 这 亚麻布 所以 白色的 中间 她 放置 ,

她将洁白的亚麻布放在中间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdli] [wɜːrm][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɪn] [heɪst] .
**And** **the** **laidly** **worm** **she** **kissed** **in** **haste** **.**
和 这 平铺 蠕虫 她 亲吻 在 匆忙 .

她匆匆亲吻了那条懒惰的虫子。

[piː] . [eɪt]
**p** **.** **8**
p . 8



[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl][ʌv; əv][ˈsɜːrpənt][ʌp] [strjk] [hiː; hi] ,
**With** **his** **tail** **of** **serpent** **up** **strook** **he** **,**
和 他的 尾巴 的 蛇 向上 中风 他 ,

他抬起蛇尾，猛地一甩，

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [dres] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [friː] .
**From** **beneath** **her** **dress** **the** **blood** **ran** **free** **.**
从 下面 她 裙子 这 血 跑 自由的 .

鲜血从她的裙子底下汩汩流出。

[ðə; ði] [ˈlɪndwɜːrm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [stroʊd] ,
**The** **Lindworm** **down** **from** **the** **chamber** **strode** **,**
这 林德沃姆 向下 从 这 房间 大步走 ,

林德沃姆从房间里大步走下来，

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][ʃiː; ʃi][trəud] .
**Wringing** **her** **hands** **behind** **she** **trode** **.**
拧干 她 双手 在后面 她 践踏 .

她双手背在身后，迈着大步向前走去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster]

| **And** | **when** | **she** | **came** | **out** | **upon** | **the** | **stair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 楼梯 |

当她走到楼梯上时

[hɜːr; hər][ˈsev(ə)n][boʊld] [ˈbrʌðərz] [met][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

| **Her** | **seven** | **bold** | **brothers** | **met** | **her** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 七 | 大胆的 | 兄弟 | 遇见 | 她 | 那里 | . |

她七个勇敢的兄弟在那里与她会合。

“ [ˈwelkəm] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪstər] , [ˈwɪðər] [dʌst] [haɪ] ?

| **“** | **Welcome** | **our** | **sister** | **,** | **whither** | **dost** | **hie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢迎 | 我们的 | 姐姐 | , | 往哪里去 | 朋友 | 嗨 | ? |

“欢迎我们的姐妹，你在哪里？”

[ðaʊ] [ðə; ði] [ˈlɪndwɜːrm] [ˈkʌmpəni] ? ”

| **Keep'st** | **thou** | **the** | **Lindworm** | **company** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你 | 这 | 林德沃姆 | 公司 | ? | ” |

你和林德沃姆保持联系吗?

“ [ɑː] , [jes] !

| **“** | **Ah** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 是的 | ! |

“啊，是的！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdli] [wɜːrm][aɪ][goʊ] ,

| **with** | **the** | **laidly** | **worm** | **I** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平铺 | 蠕虫 | 我 | 去 | , |

我与那条懒惰的虫子一起走，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɑːrd] [feɪt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

| **Because** | **hard** | **fate** | **will** | **have** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 难的 | 命运 | 将要 | 有 | 它 | 所以 | . |

因为命运弄人，就是这样。

” [ðə; ði] [ˈlɪndwɜːrm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [stroʊd] ,

| **”** | **The** | **Lindworm** | **into** | **the** | **mountain** | **strode** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 林德沃姆 | 进入 | 这 | 山 | 大步走 | , |

“林德沃姆大步走进了山里，

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][ʃiː; ʃi] [trəud] .

| **Wringing** | **her** | **hands** | **behind** | **she** | **trode** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 践踏 | . |

她双手背在身后，迈着大步向前走去。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

| **She** | **fell** | **on** | **her** | **knee** | **,** | **and** | **her** | **prayer** | **she** | **made** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 她 | 祷告 | 她 | 制成 | , |

她跪了下来，默默祈祷。

“ [naʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmeri] [deɪn] [tuː; tə][eɪd] .

| **“** | **Now** | **son** | **of** | **Mary** | **deign** | **to** | **aid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 儿子 | 的 | 玛丽 | 设计 | 到 | 援助 | . |

“玛利亚之子啊，请您垂怜伸出援手吧。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][ɪn] ,

| **”** | **And** | **when** | **he** | **had** | **come** | **to** | **the** | **mountain** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 山 | 在 | , |

“当他来到山上时，

[ɔːf] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [ˈsɜːpənts] [skɪn] .

| **Off** | **he** | **cast** | **his** | **serpent's** | **skin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 投掷 | 他的 | 蛇的 | 皮肤 | . |

他脱下了蛇皮。

[hɪz; ɪz] ['sneɪks] [ə'pɪrəns] [ɔ:f][hi:; hi] [ʃʊk] ,
**His** **snake's** **appearance** **off** **he** **shook** **,**
他的 蛇的 外貌 离开 他 摇晃 ,

他抖了抖身子，驱散了蛇的幻影。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [naɪt] [hi:; hi] [tʊk] .
**And** **the** **form** **of** **a** **stately** **knight** **he** **took** **.**
和 这 形式 的 一个 庄严 骑士 他 采取 .

他化作一位威严骑士的模样。

[pi:] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9

第9页

“ [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['trʌb(ə)l] , [praʊd] - ,
**“** **Thanks** **for** **thy** **trouble** **,** **proud** **Signelil** **,**
“ 谢谢 为了 你的 麻烦 , 自豪的 - ,

“感谢你的付出，骄傲的西格内利尔，

[naʊ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] [aɪ] [wɪl] .
**Now** **live** **and** **die** **with** **thee** **I** **will** **.**
现在 居住 和 死 和 你 我 将要 .

从此以后，我将与你同生同死。

” [naʊ] [ɪz] [praʊd] - [fri:] [frʌm; frəm] [fraɪt] ,
**”** **Now** **is** **proud** **Signild** **free** **from** **fright** **,**
” 现在 是 自豪的 - 自由的 从 惊吓 ,

“现在，骄傲的西格尼尔德不再害怕了。”

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [ɑ:rm][ʃi:; ʃi] [sli:ps] [i:tʃ] [naɪt] .
**In** **a** **prince's** **arm** **she** **sleeps** **each** **night** **.**
在 一个 王子的 手臂 她 睡觉 每个 夜晚 .

她每晚都睡在王子的怀里。

[pi:] . -
**p** **.** **10**
p . -

第10页

[sɜ:r]['əuləf, 'ɔl-]
**SIR** **OLAF**
先生 奥拉夫

奥拉夫爵士

[sɜ:r]['əuləf, 'ɔl-][raɪdz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['koʊrsər][tɔ:l] ,
**Sir** **Olaf** **rides** **on** **his** **courser** **tall** **,**
先生 奥拉夫 骑行 在 他的 粗略 高的 ,

奥拉夫爵士骑着他高大的骏马，

[gests] [tu:; tə][bɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['braɪdl][hɔ:l] .
**Guests** **to** **bid** **to** **his** **bridal** **hall** **.**
客人 到 出价 到 他的 新娘 大厅 .

宾客们竞相前往他的婚宴厅。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] .
**Gaily** **they** **dance** **in** **the** **greenwood** **.**
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ɪn] [ fɔ:z ] [ænd; ənd][faɪvz][ðə; ði] ['elfɪn] [dæns] ,
**In** **fours** **and** **fives** **the** **elfins** **dance** **,**
在 四 和 五 这 精灵 舞蹈 ,

精灵们四五成群地跳舞，

[ðə; ði][elf] - ['kɪŋz] ['dɔːtər] [aɪ] [siː] [æd'væns] .
**The elf - king's daughter I see advance .**
这 精灵 - 国王的 女儿 我 看 进步 .

我看到精灵王的女儿向前走去。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**Gaily they dance in the greenwood .**
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [siːs] [soʊ] [fɪrs] [tuː; tə][raɪd] ,
**“ Sir Olaf , cease so fierce to ride ,**
“ 先生 奥拉夫 , 停止 所以 凶猛的 到 骑 ,

“奥拉夫爵士，请不要骑得那么猛烈。”

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪd] .
**And dance with me for a little tide .**
和 舞蹈 和 我 为了 一个 小的 潮 .

与我共舞一小会儿。

” ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**” Gaily they dance in the greenwood .**
” 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dæns] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] ,
**“ I may not dance , I may not stay ,**
“ 我 可能 不是 舞蹈 , 我 可能 不是 停留 ,

我可能不会跳舞，我可能不会留下，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [deɪ] .
**To - morrow is my bridal day .**
到 - 明天 是 我的 新娘 天 .

明天就是我的婚礼了。

” ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**” Gaily they dance in the greenwood .**
” 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**“ Sir Olaf , if thou wilt dance with me ,**
“ 先生 奥拉夫 , 如果 你 枯萎 舞蹈 和 我 ,

“奥拉夫爵士，如果你愿意与我共舞，

[tuː] ['bʌkskɪn] [buːts] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
**Two buckskin boots I'll give to thee .**
二 鹿皮 靴子 患病的 给 到 你 .

我送你两双鹿皮靴。

” ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**” Gaily they dance in the greenwood .**
” 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
**p . 11**
p . -



“ [aɪ] [der] [nɑːt] [dæns] , [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] ,
**“ I dare not dance , I dare not stay ,**
“ 我 敢 不是 舞蹈 , 我 敢 不是 停留 ,

我不敢跳舞，我不敢留下，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [deɪ] .
**To - morrow is my bridal day .**
到 - 明天 是 我的 新娘 天 .

明天就是我的婚礼了。

〃 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〃 Gaily they dance in the greenwood .**
〃 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

〃 [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**〃 Sir Olaf , if thou wilt dance with me ,**
〃 先生 奥拉夫 , 如果 你 枯萎 舞蹈 和 我 ,

〃奥拉夫爵士，如果你愿意与我共舞，

[ə; eɪ]['sɪlkən] [ʃɜːrt] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
**A silken shirt I'll give to thee .**
一个 丝 衬衫 患病的 给 到 你 .

我送你一件丝绸衬衫。

〃 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〃 Gaily they dance in the greenwood .**
〃 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

〃 [ə; eɪ]['sɪlkən] [ʃɜːrt] [soʊ] [fer] [ænd; ənd][faɪn] ,
**〃 A silken shirt so fair and fine ,**
〃 一个 丝 衬衫 所以 公平的 和 美好的 ,

一件丝质衬衫，如此洁白精致，

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [bliːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [muːn] - [ʃaɪn] .
**Which my mother bleach'd in the pale moon - shine .**
哪个 我的 母亲 漂白 在 这 苍白 月亮 - 闪耀 .

我母亲用淡淡的月光漂白了它。

〃 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〃 Gaily they dance in the greenwood .**
〃 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

〃 [aɪ] [der] [nɑːt] [dæns] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] ,
**〃 I dare not dance , I must away ,**
〃 我 敢 不是 舞蹈 , 我 必须 离开 ,

我不敢跳舞，我必须离开。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ]['braɪdl] [deɪ] .
**To - morrow is my bridal day .**
到 - 明天 是 我的 新娘 天 .

明天就是我的婚礼了。

〃 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〃 Gaily they dance in the greenwood .**
〃 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

〃 [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**〃 Sir Olaf , if thou wilt dance with me ,**
〃 先生 奥拉夫 , 如果 你 枯萎 舞蹈 和 我 ,

〃奥拉夫爵士，如果你愿意与我共舞，

[ə; eɪ] [helm] [ʌv; əv][goʊld] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
**A helm of gold I'll give to thee .**
一个 舵 的 金子 患病的 给 到 你 .

我将赐予你一顶金盔。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
" **Gaily they dance in the greenwood .**
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

" [ə; eɪ] [helm] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːni] [θɪŋ] ,
" **A helm of gold is a bonny thing ,**
" 一个 舵 的 金子 是 一个 邦妮 事物 ,

"金色的头盔是一件漂亮的东西，

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [tred] [ðə; ði] ['elfɪn] [rɪŋ] .
**But I dare not tread the elfin ring .**
但 我 敢 不是 踏 这 精灵 戒指 .

但我不敢踏入精灵之环。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
" **Gaily they dance in the greenwood .**
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" **And if thou wilt not dance with me ,**
" 和 如果 你 枯萎 不是 舞蹈 和 我 ,

"如果你不愿与我共舞，

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðiː] .
**Disease and death shall follow thee .**
疾病 和 死亡 将 跟随 你 .

疾病和死亡将伴随你。

" ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
" **Gaily they dance in the greenwood .**
" 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [boʊn] ,
**She struck him on the shoulder bone ,**
她 击 他 在 这 肩膀 骨 ,

她打了他的肩胛骨。

['fɪrsər] [peɪn] [hiː; hi] [ nɛə ] [hæd; həd] [noʊn] .
**Fiercer pain he ne'er had known .**
更凶猛 疼痛 他 从未 有 已知 .

他从未经历过如此剧烈的疼痛。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**Gaily they dance in the greenwood .**
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [naɪt] ,
**Upon his steed she lifts the knight ,**
之上 他的 骏马 她 电梯 这 骑士 ,

她将骑士抱上马背，

" [naʊ] [haɪ] [ðiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] .
" **Now hie thee home to thy heart's delight .**
" 现在 嗨 你 家 到 你的 心脏的 喜 .

"现在快回家，享受你心中的快乐吧。"

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [soʊ] [leɪt] ,
**And when he came to his home so late ,**
和 什么时候 他 来了 到 他的 家 所以 晚的 ,

他很晚才回到家，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .
**His mother stood at the castle gate .**
他的 母亲 站立 在 这 城堡 门 .

他的母亲站在城堡门口。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**Gaily they dance in the greenwood .**
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [naʊ] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,
**“ Now tell to me , my dearest son ,**
“ 现在 告诉 到 我 , 我的 亲爱的 儿子 ,

“现在告诉我，我亲爱的儿子，

[waɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ?
**Why look'st so pale and woe - begone ?**
为什么 看起来 所以 苍白 和 悲哀 - 走开 ?

为何面色如此苍白，愁容满面?

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [oʊ] [wel] [meɪ] [hiː; hi] [lʊk] [peɪl] , [aɪ] [wiːn] ,
**“ O well may he look pale , I ween ,**
“ 哦 出色地 可能 他 看 苍白 , 我 温 ,

“哦，他脸色苍白的样子真让人心疼，我想……”

[huː] [hæz; həz][felt][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['elfɪn] [kwiːn] .
**Who has felt the stroke of the Elfin Queen .**
WHO 有 毛毡 这 中风 的 这 精灵 女王 .

谁曾感受过精灵女王的魅力?

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[piː] . -
**p . 13**
p . -



“ [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [lɪst] , [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] ,
**“ Sir Olaf , list , my joy and pride ,**
“ 先生 奥拉夫 , 列表 , 我的 喜悦 和 自豪 ,

“奥拉夫爵士，请列举我的喜悦和骄傲，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðaɪ] ['juːθfl] [braɪd] ?
**What shall I say to thy youthful bride ?**
什么 将 我 说 到 你的 青春 新娘 ?

我该对你年轻的新娘说些什么呢?

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [ðaʊlt] [tel] [maɪ][braɪd][ðə; ði] [wʊd] [aɪ][roʊv] ,
**“ Thou'lt tell my bride the wood I rove ,**
“ 你将 告诉 我的 新娘 这 木头 我 漫游 ,

“你要告诉我的新娘我漫游的树林，

[maɪ]['koʊrsər][ænd; ənd][maɪ] [haʊndz] [tuː; tə] [pruːv] .
**My courser and my hounds to prove .**
我的 粗略 和 我的 猎犬 到 证明 .

我的骏马和猎犬将证明这一点。

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ðə; ði][nekst] , [nekst][mɔːrn][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
**The next , next morn at break of day**
这 下一个 , 下一个 早晨 在 休息 的 天

第二天，第二天清晨破晓时分

[ðə; ði][braɪd] [ə'raivz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [soʊ] [geɪ] .
**The bride arrives with her friends so gay .**
这 新娘 到达 和 她 朋友们 所以 同性恋 .

新娘和她的朋友们一起来了，气氛非常欢乐。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**Gaily they dance in the greenwood .**
兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ðeɪ] - [miːd] , [ðeɪ] - [waɪn] :
**They skinkéd mead , they skinkéd wine :**
他们 - 蜂蜜酒 , 他们 - 葡萄酒 :

他们用蜥蜴皮采集蜂蜜酒，他们用蜥蜴皮采集葡萄酒:

“ [wer] [ɪz][sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , ['braɪdgruːm] [maɪn] ?
**“ Where is Sir Olaf , bridegroom mine ?**
“ 在哪里 是 先生 奥拉夫 , 新郎 矿 ?

“我的新郎奥拉夫爵士在哪里？〞

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

“ [sɜːr]['oʊləfs] [gɔːn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][roʊv] ,
**“ Sir Olaf's gone the woods to rove ,**
〞 先生 奥拉夫的 已消失 这 树林 到 漫游 ,

“奥拉夫爵士去森林里游荡了，

[hɪz; ɪz]['koʊrsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [tuː; tə] [pruːv] .
**His courser and his hounds to prove .**
他的 粗略 和 他的 猎犬 到 证明 .

他的骏马和猎犬将证明这一点。

〞 ['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
**〞 Gaily they dance in the greenwood .**
〞 兴高采烈地 他们 舞蹈 在 这 格林伍德 .

他们在绿林中欢快地跳舞。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [red] ,

| She | lifted | up | the | mantle | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 向上 | 这 | 地幔 | 红色的 | , |

她掀开了红色的斗篷，

[ðer; ðər] [leɪ] [sɜ:r] ['əuləf, 'ɔl-] [stɑ:rk] [ænd; ənd] [ded] .

| There | lay | Sir | Olaf | stark | and | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 先生 | 奥拉夫 | 斯塔克 | 和 | 死的 | . |

奥拉夫爵士赤身裸体地躺在那里，已经死了。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] .

| Gaily | they | dance | in | the | greenwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 他们 | 舞蹈 | 在 | 这 | 格林伍德 | . |

他们在绿林中欢快地跳舞。

[pi:] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

[ðə; ði] [nekst] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] ,

| The | next | , | next | day | at | early | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | , | 下一个 | 天 | 在 | 早期的 | 早晨 | , |

第二天清晨，

[ 'kɔ:siz ] [θri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] .

| Corses | three | from | the | gate | are | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库尔塞斯 | 三 | 从 | 这 | 门 | 是 | 出生 | . |

从大门处抬出三具尸体。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] .

| Gaily | they | dance | in | the | greenwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 他们 | 舞蹈 | 在 | 这 | 格林伍德 | . |

他们在绿林中欢快地跳舞。

['əuləf, 'ɔl-] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [braɪd] ,

| Olaf | the | knight | , | and | his | youthful | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥拉夫 | 这 | 骑士 | , | 和 | 他的 | 青春 | 新娘 | , |

骑士奥拉夫和他的年轻新娘

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪr] , [hu:] [ʌv; əv] [ker] [hæd; həd] [daɪd] .

| And | his | mother | dear | , | who | of | care | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 亲爱的 | , | WHO | 的 | 关心 | 有 | 死亡 | . |

还有他亲爱的母亲，她因过度劳累而去世了。

['geɪli] [ðeɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] .

| Gaily | they | dance | in | the | greenwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 他们 | 舞蹈 | 在 | 这 | 格林伍德 | . |

他们在绿林中欢快地跳舞。

[pi:] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mɜ:rmæn]

| THE | TREACHEROUS | MERMAN |
|---|---|---|
| 这 | 奸诈 | 人鱼 |

奸诈的人鱼

“ [naʊ] [ri:d] [ˌem 'i:] , ['mʌðər] , ” [ðə; ði] ['mɜ:rmæn] [kraɪd] ,

| “ | Now | rede | me | , | mother | , | ” | the | merman | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 雷德 | 我 | , | 母亲 | , | ” | 这 | 人鱼 | 哭 | , |

“母亲，请您救救我吧！”人鱼哭喊道。

“ [haʊ] - [stɪgz] ['dɔːtər] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [braɪd] .
“ **How Marsk Stig's daughter may be my bride .**
“ 如何 - 斯蒂格的 女儿 可能 是 我的 新娘 .

“马尔克斯·斯蒂格的女儿或许会成为我的新娘。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [stiːd] ,
” **She made him of water a noble steed ,**
” 她 制成 他 的 水 一个 高贵 骏马 ,

她用水为他造了一匹骏马，

[ʌv; əv] [sændz] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪnz] [ʌv; əv] [riːd] .
**Of sands a saddle , and reins of reed .**
的 沙子 一个 鞍 , 和 缰绳 的 芦苇 .

用沙子做鞍，用芦苇做缰绳。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [tʃæŋd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
**To a young knight chang'd she then her son ,**
到 一个 年轻的 骑士 变了 她 然后 她 儿子 ,

她后来把儿子嫁给了一位年轻的骑士，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [spiːd] ['hiːz] [gɔːn] .
**And to Mary's church at speed he's gone .**
和 到 玛丽的 教会 在 速度 他是 已消失 .

他飞快地去了玛丽的教堂。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [hiː; hi] [baʊnd] ,
**To the church's ring his steed he bound ,**
到 这 教会的 戒指 他的 骏马 他 边界 ,

他骑着马奔向教堂的环形路，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['bækwərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [raʊnd] .
**And three times backward the church pac'd round .**
和 三 时代 落后 这 教会 - 圆形的 .

教堂倒退着绕了三圈。

[wen] [ɪn] [hiː; hi] [stroʊd] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [tɔːl]
**When in he strode so proud and tall**
什么时候 在 他 大步走 所以 自豪的 和 高的

他昂首阔步地走了进来，神情骄傲而高大。

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**Away the images turned them all .**
离开 这 图片 转向 他们 全部 .

那些影像将他们全部带走了。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [bʊk] :
**The priest was standing with open book :**
这 牧师 曾是 常设 和 打开 书 :

牧师手捧一本打开的书站在那里：

“ [oʊ] [huː] [ɪz] [jɑːn] [naɪt] [ʌv; əv] ['steɪtli] [lʊk] ?
“ **O who is yon knight of stately look ?**
“ 哦 WHO 是 远 骑士 的 庄严 看 ?

“哦，那位仪态威严的骑士是谁？”

” [piː] . -
” **p . 16**
” p . -



[ðen] [læft] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [sliːv] :
**Then laughed the maiden within her sleeve :**
然后 笑了 这 少女 之内 她 袖子 :

然后，袖子里的少女笑了：

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [griːv] .
“ If he were my husband I should not grieve .
“ 如果 他 是 我的 丈夫 我 应该 不是 悲伤 .

“如果他是我的丈夫，我不应该悲伤。”

” [hiː; hi] - ['oʊvər] [bentʃiz] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] :
” He step'd over benches one and two :
” 他 - 超过 长椅 一 和 二 :

他跨过了第一和第二长凳:

“ [oʊ] - [stɪgz] ['dɔːtər] [aɪ][dəut][ɑːn][juː; jʊ] .
“ O Marsk Stig's daughter I doat on you .
“ 哦 - 斯蒂格的 女儿 我 杜阿特 在 你 .

“哦，斯蒂格·马尔斯克的女儿，我爱你。”

” [hiː; hi] [stept] ['oʊvər] [bentʃiz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] :
” He stepped over benches three and four :
” 他 步 超过 长椅 三 和 四 :

他跨过了三号和四号长凳:

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] [trɑːθ] [aɪ] [ðiː] [ɪm'plɔːr] .
“ Give me thy troth I thee implore .
“ 给 我 你的 誓言 我 你 恳求 .

“请将你的誓言赐予我。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] [friː] :
” She gave him her hand with an air so free :
” 她 给予 他 她 手 和 一个 空气 所以 自由的 :

她神态自若地向他伸出了手:

“ [hɪr] [teɪk] [ðaɪ] [trɑːθ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
“ Here take thy troth , I will go with thee .
“ 这里 拿 你的 誓言 , 我 将要 去 和 你 .

“在这里许下你的誓言，我将与你同行。”

” [ə; eɪ]['braɪdl] [treɪn] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [goʊ] ,
” A bridal train from church they go ,
” 一个 新娘 火车 从 教会 他们 去 ,

“她们从教堂出来时，就像新娘的拖尾一样。”

[ðeɪ] - [soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][woʊ] .
They danc'd so lightly and free from woe .
他们 - 所以 轻轻 和 自由的 从 悲哀 .

他们舞姿轻盈，无忧无虑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [strænd] ,
And when they came to the salt sea strand ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 盐 海 链 ,

当他们来到咸海沙滩时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .
The little boats turn'd away from the land .
这 小的 船 转弯 离开 从 这 土地 .

小船调转船头，远离了陆地。

“ [naʊ] - [stɪgz] ['dɔːtər] [hoʊld][maɪ] [stiːd] ,
“ Now Marsk Stig's daughter hold my steed ,
“ 现在 - 斯蒂格的 女儿 抓住 我的 骏马 ,

“现在，马尔斯克·斯蒂格的女儿，来牵住我的马吧。”

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ][boʊt][wiː; wi] [niːd] .
To cross the water a boat we need .
到 叉 这 水 一个 船 我们 需要 .

我们需要一艘船才能过河。

” [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt][hiː; hi] [tʃæŋd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
**”** **To** **a** **little** **boat** **he** **chang'd** **his** **steed** **,**
” 到 一个 小的 船 他 变了 他的 骏马 ,

他换乘了一艘小船，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ə'weɪ] [ðeɪ] [spiːd] .
**And** **over** **the** **waves** **away** **they** **speed** **.**
和 超过 这 波浪 离开 他们 速度 .

它们乘着波浪飞驰而去。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**And** **when** **in** **the** **midst** **of** **the** **sound** **they** **were** **,**
和 什么时候 在 这 中间 的 这 声音 他们 是 ,

当他们身处喧嚣之中时，

- [ðə; ði][boʊt]['ɪntuː]['wɔːtər] [fer] .
**Dissolv'd** **the** **boat** **into** **water** **fair** **.**
- 这 船 进入 水 公平的 .

将船溶解在水中。

[piː] . -
**p** **.** **17**
p . -

第17页

[ʌp][ðə; ði][lænd][fɑːr][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ]
**Up** **the** **land** **far** **was** **heard** **the** **cry**
向上 这 土地 远的 曾是 听到 这 哭

远处的陆地上传来哭声

[ʌv; əv] - [stɪgz] [meɪd][ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] .
**Of** **Marsk** **Stig's** **maid** **in** **her** **agony** **.**
的 - 斯蒂格的 女佣 在 她 痛苦 .

马斯克·斯蒂格的女仆处于痛苦之中。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [iːtʃ] ['meɪd(ə)n] [braɪt] ,
**Now** **will** **I** **caution** **each** **maiden** **bright** **,**
现在 将要 我 警告 每个 少女 明亮的 ,

现在我要告诫每一位聪慧的少女，

[tuː; tə] [dæns] [nɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [naɪt] .
**To** **dance** **not** **away** **with** **an** **unknown** **knight** **.**
到 舞蹈 不是 离开 和 一个 未知 骑士 .

与一位陌生的骑士共舞，而非远走高飞。

[noʊt] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] ['bæləd][ɪz][ə; eɪ]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ,
**Note** **.** **—** **The** **above** **Ballad** **is** **a** **later** **,** **and** **greatly** **improved** **,**
笔记 . — 这 多于 民谣 是 一个 之后 , 和 非常 改进 ,

注：以上这首民谣是后来的版本，并且经过了很大的改进。

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['mɜːrmæn]['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði]
**version** **of** **one** **which** **appeared** **under** **the** **title** **The** **Merman** **only** **,** **in** **the**
版本 的 一 哪个 出现 在下面 这 标题 这 人鱼 仅有的 , 在 这
[roʊ'mæntɪk]['bæləʊz][ʌv; əv] - .
**Romantic** **Ballads** **of** **1826** **.**
浪漫的 民谣 的 - .

其中一个版本以《人鱼》为题，仅收录于 1826 年的《浪漫民谣集》中。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [baɪ] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː]

| The | introduction | of | the | incident | of | the | changing | by | magic | of | the | horse | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 的 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 变化 | 经过 | 魔法 | 的 | 这 | 马 | 进入 |

[ə; eɪ] [boʊt] ,

| a | boat | , |
|---|---|---|
| 一个 | 船 | , |

引入了马匹被魔法变成船的情节，

['fəːniʃiz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['vɜːrʒ(ə)n]

| furnishes | a | reason | for | the | catastrophe | which | was | lacking | in | the | earlier | version |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 原因 | 为了 | 这 | 灾难 | 哪个 | 曾是 | 缺乏 | 在 | 这 | 早些时候 | 版本 |

.

:

.

它为这场灾难提供了先前版本中所缺乏的原因。

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪrz] [ʃeɪp]

| THE | KNIGHT | IN | THE | DEER'S | SHAPE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 在 | 这 | 鹿的 | 形状 |

鹿形骑士

[ɔːr]

| or |
|---|
| 或者 |

或者

[ðə; ði] [dɪ'siːvər] [di'siːvd]

| THE | DECEIVER | DECEIVED |
|---|---|---|
| 这 | 骗子 | 受骗 |

骗子欺骗了别人

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [sɜːr] ['piːtər] ,

| It | was | the | Knight | Sir | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 骑士 | 先生 | 彼得 | , |

是彼得爵士。

[hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [daʊn] [baɪ] [oʊ] ;

| He | dwelleth | down | by | Oe | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住 | 向下 | 经过 | oe | ; |

他住在大江边；

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [wɪl] [hiː; hi] [duː]

| Nothing | , | nothing | , | will | he | do |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 没有什么 | , | 将要 | 他 | 做 |

他什么也不会做，什么也不会做。

[bʌt; bət] [seɪl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [roʊ] .

| But | sail | about | and | row | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帆 | 关于 | 和 | 排 | . |

但要乘船四处航行和划船。

[seɪl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [ə'baʊt]

| Sail | about | and | row | about |
|---|---|---|---|---|
| 帆 | 关于 | 和 | 排 | 关于 |

乘船四处航行，划船四处划行

[ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ,
**Is all that he will do ,**
是 全部 那 他 将要 做 ,

这就是他所能做的一切。

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [hiː; hi] [ə'ljuəz]
**So many a maiden he allures**
所以 许多 一个 少女 他 诱惑

他迷倒了无数少女

[ænd; ənd] [pruːvz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌn'truː] .
**And proves to them untrue .**
和 证明 到 他们 不属实 .

并向他们证明这是不真实的。

[tuː; tə] ['sɜːrvənt] [tuː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
**To servants two addressed him ,**
到 仆人 二 已解决 他 ,

两个仆人向他说道:

[sɜːr] ['piːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] :
**Sir Peter of the isle :**
先生 彼得 的 这 小岛 :

岛上的彼得爵士:

“ [wɪð; wɪθ] ['waɪli] ['spiːtʃɪz] [wɪn] [ˌem 'iː]
**“ With wily speeches win me**
“ 和 狡猾的 演讲 赢 我

“用花言巧语赢得我”

[ðə; ði] ['dæmzl] - .
**The Damsel Usalile .**
这 闺女 - .

乌萨利尔少女。

” [piː] . -
**” p . 19**
” p . -

第19页

[ðə; ði] ['gælənt] [sweinz] [ðen] ['raɪdɪŋ]
**The gallant swains then riding**
这 英勇 斯温斯 然后 骑术

那些英勇的骑手们

[tuː; tə] - [hoʊm] ,
**To Usalile's home ,**
到 - 家 ,

前往乌萨利勒的家,

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [ɪn'kwaɪərɪŋ]
**A message sent inquiring**
一个 信息 发送 查询

发送了一条询问消息

[ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪt] [kʌm] .
**If they to her might come .**
如果 他们 到 她 可能 来 .

如果他们能来找她的话。

[ɪn] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['gælən(t)s] ,
**In then came the gallants ,**
在 然后 来了 这 豪侠 ,

然后，那些英勇的战士们进来了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðeɪ] [stʊd] —
**Before** **the** **board** **they** **stood** **—**
前 这 木板 他们 站立 —

他们站在董事会面前——

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnɪmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] ,
**O** **,** **they** **were** **nimble** **at** **the** **tongue** **,**
哦 , 他们 是 灵活 在 这 舌头 ,

哦，他们口齿伶俐。

[kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn][ˈwaɪli][moʊd] !
**Could** **speak** **in** **wily** **mode** **!**
可以 说话 在 狡猾的 模式 !

说话带着几分狡黠!

“ [ðaɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈsev(ə)n][frʌm; frəm] -
**“** **Thy** **brothers** **seven** **from** **Skaane**
“ 你的 兄弟 七 从 -

“你的七个兄弟来自斯卡内

[ðiː] [ˈlʌvɪŋli] [duː] [griːt] ,
**Thee** **lovingly** **do** **greet** **,**
汝 深情地 做 迎接 ,

我向你深情问候，

[ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]
**On** **board** **this** **ship** **to** **meet** **them**
在 木板 这 船 到 见面 他们

我登上这艘船去见他们。

[ðer; ðər][ˈsɪstər] [ðeɪ] [ɪnˈtriːt] . ”
**Their** **sister** **they** **entreat** **.** **”**
他们的 姐姐 他们 恳求 . ”

他们恳求他们的姐姐。

“ [oʊ] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈpɑːrləns]
**“** **O** **if** **with** **me** **for** **parlance**
“ 哦 如果 和 我 为了 语言

“哦，如果我用这种说法……”

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [ɑːr; ər][ɪnˈklaɪnd] ,
**My** **brothers** **are** **inclined** **,**
我的 兄弟 是 倾斜 ,

我的兄弟们倾向于，

[hɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [ˈsɪtɪŋ]
**Here** **at** **her** **table** **sitting**
这里 在 她 桌子 坐着

她坐在桌旁

[ðer; ðər][ˈsɪstər] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] .
**Their** **sister** **they** **will** **find** **.**
他们的 姐姐 他们 将要 寻找 .

他们会找到他们的妹妹。

“ [noʊ] [ˈlʌvli] [meɪd][ɑːn] [ˈʃɪpbɔːrd]
**“** **No** **lovely** **maid** **on** **shipboard**
“ 不 迷人的 女佣 在 船上

船上没有漂亮的侍女

[ɪz][ˈevər][wɔːnt][tuː; tə][goʊ] ,
**Is** **ever** **wont** **to** **go** **,**
是 曾经 惯于 到 去 ,

总是习惯性地去，

[bʌt; bət] [ʃɑːrp] [rɪˈpruːfs] [pərˈsuː] [hɜːr; hər] ,
**But** **sharp** **reproofs** **pursue** **her** **,**
但 锋利的 责备 追求 她 ,

但严厉的责备一直伴随着她，

[ænd; ənd] [ˈtɔːntɪŋ] [wɜːrdz] , [aɪ] [troʊ] .
**And** **taunting** **words** **,** **I** **trow** **.**
和 嘲讽 字 , 我 扔 .

我抛出嘲讽的话语。

” [piː] . -
**”** **p** **.** **20**
” p . -

第20页

[əˈweɪ] [ðen] [raɪd][ðə; ði][ˈgælən(t)s]
**Away** **then** **ride** **the** **gallants**
离开 然后 骑 这 豪侠

然后，英勇的骑士们出发吧!

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd] [rɪˈper] :
**And** **to** **their** **lord** **repair** **:**
和 到 他们的 主 维修 :

向他们的主祈祷:

“ [wiː; wi][ˈkænɑːt][wɪn][ðə; ði] [ˈdæmzl]
**“** **We** **cannot** **win** **the** **damsel**
“ 我们 不能 赢 这 闺女

我们无法赢得少女的芳心

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈspiːtʃɪz] [fer] . ”
**By** **means** **of** **speeches** **fair** **.** **”**
经过 方法 的 演讲 公平的 . ”

通过公正的演讲。”

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdæmzl] ,
**“** **O** **I** **will** **have** **the** **damsel** **,**
“ 哦 我 将要 有 这 闺女 ,

“OI将拥有这位少女，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [wʌn] ;
**And** **she** **shall** **yet** **be** **won** **;**
和 她 将 然而 是 韩元 ;

她终将被征服;

[aɪ] [vaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər]
**I** **vow** **me** **to** **deceive** **her**
我 发誓 我 到 欺骗 她

我发誓要欺骗她。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [ruːn] .
**By** **force** **of** **magic** **Rune** **.**
经过 力量 的 魔法 符文 .

凭借魔法符文的力量。

” [ðen] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] - [ˈtraʊzərz] ,
**”** **Then** **o'er** **his** **broider'd** **trousers** **,**
” 然后 超过 他的 - 裤子 ,

然后，他掀开绣花裤子，

[ænd; ənd][ˈdʒækɪt] - [fer] ,
**And** **jacket** **flower'd** **fair** **,**
和 夹克 - 公平的 ,

外套上的花朵很漂亮，

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrt][hiː; hi] -

| The | skin | of | a | hart | he | donneth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 哈特 | 他 | - |

他穿上了鹿皮

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [ɪn'sner] .

| The | maiden | to | ensnare | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 到 | 诱捕 | . |

诱捕少女。

[naʊ] ['spɔrtɪd] [ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l][hɑːrt]

| Now | sported | the | wild | little | hart |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 运动 | 这 | 荒野 | 小的 | 哈特 |

现在，它披上了这只野性十足的小鹿的外衣

[ðə; ði]['dæm,zɛlz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ,

| The | damsel's | house | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女的 | 房子 | 前 | , |

少女之前的房子，

[glɪtɚd] [laɪk][ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld]

| Glitter'd | like | the | ruddy | gold |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光的 | 喜欢 | 这 | 红润 | 金子 |

像红宝石一样闪闪发光

[iːtʃ] [her] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɔːr] .

| Each | hair | the | creature | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 头发 | 这 | 生物 | 钻孔 | . |

这生物身上长的每一根毛发。

['oʊpən] [stʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ,

| Open | stood | the | castle | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 站立 | 这 | 城堡 | 门 | , |

城堡大门敞开着。

[ðə; ði][hɑːrt] [ˌðer'ɪn] [hæz; həz] - ;

| The | hart | therein | has | stray'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈特 | 其中 | 有 | - | ; |

里面的雄鹿迷路了；

[ænd; ənd][loʊ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pʌpiz]

| And | lo | with | little | puppies |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | 和 | 小的 | 小狗 |

瞧，还有一群小狗

[ðə; ði] ['meri] ['meɪd(ə)n] [pleɪd] .

| The | merry | maiden | play'd | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 少女 | 玩过 | . |

快乐的少女玩耍。

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第21页

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['spɔrtɪd] ,

| Up | and | down | he | sported | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 他 | 运动 | , |

他上下摆动着身体，

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [hiː; hi][sped] ;

| To | the | green | wood | he | sped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 绿色的 | 木头 | 他 | 加速 | ; |

他飞奔向绿树林；

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['dæmzl] ['heɪstɪŋ]
**Behind the Damsel hasting**
在后面 这 闺女 哈斯廷

在少女背后

[ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] [ðə; ði] ['pʌpiz] [led] .
**In a leash the puppies led .**
在 一个 牵引绳 这 小狗 引领 .

小狗们被牵着走在前面。

[hiː; hi] ['spɔrtɪd] [ʌp] , [hiː; hi] ['spɔrtɪd] [daʊn] ,
**He sported up , he sported down ,**
他 运动 向上 , 他 运动 向下 ,

他一会儿运动装扮，一会儿又运动休闲装。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [miːd] [hiː; hi][haɪd] ;
**Towards the mead he hied ;**
向 这 蜂蜜酒 他 希德 ;

他朝草地跑去;

[ðə; ði] ['dæmzl] ['spiːdɪŋ] ['æftər]
**The Damsel speeding after**
这 闺女 超速 后

少女疾驰而去

[wɪð; wɪθ][hænd][tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][traɪd] .
**With hand to lure him tried .**
和 手 到 饵 他 尝试 .

试图用手引诱他。

[ðə; ði] ['dæmzl] ['spiːdɪŋ] ['æftər]
**The Damsel speeding after**
这 闺女 超速 后

少女疾驰而去

[wɪð; wɪθ][hænd][tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [stroʊv] :
**With hand to lure him strove :**
和 手 到 饵 他 努力 :

伸手引诱他:

“ [ðæt] ['jɑːndər] ['lʌvli] [hɑːrt][wɜːr; wər] [teɪm]
**“ That yonder lovely hart were tame**
“ 那 远处 迷人的 哈特 是 驯服

“那只可爱的雄鹿很温顺

[oʊ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [əˈbʌv] !
**O would to God above !**
哦 会 到 上帝 多于 !

愿上帝保佑!

“ [oʊ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ɪn]['hevə(ə)n] ,
**“ O would to God in heaven ,**
“ 哦 会 到 上帝 在 天堂 ,

“哦，愿上帝保佑，

[ðæt] ['jɑːndər][hɑːrt][wɜːr; wər][maɪn] !
**That yonder hart were mine !**
那 远处 哈特 是 矿 !

那只雄鹿是我的!

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [drɪŋk]
**Nothing should he ever drink**
没有什么 应该 他 曾经 喝

他绝对不能喝任何东西

[ɪk'sept] [ðə; ði]['roʊzi][waɪn] .
**Except the rosy wine .**
除了 这 红润 葡萄酒 .

除了桃红葡萄酒。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [drɪŋk]
**“ Nothing should he ever drink**
“ 没有什么 应该 他 曾经 喝

他绝对不能喝任何东西

[ɪk'sept] [ðə; ði]['roʊzi][waɪn] ,
**Except the rosy wine ,**
除了 这 红润 葡萄酒 ,

除了玫瑰酒之外，

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['slʌmbər]
**And nowhere should he slumber**
和 无处 应该 他 睡眠

他不应该在任何地方睡觉。

[seɪv] [ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz][ʌv; əv][maɪn] .
**Save in these arms of mine .**
节省 在 这些 武器 的 矿 .

求你保佑，就在我的怀抱里。

” [piː] . -
**” p . 22**
” p . -

第22页

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][ɔːf][hæz; həz] ['ʃeɪkən]
**The knight he off has shaken**
这 骑士 他 离开 有 摇晃

他甩掉的骑士已经摇摇欲坠

[ðə; ði] [dɪr] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [freɪm] ;
**The deer shape from his frame ;**
这 鹿 形状 从 他的 框架 ;

他画框上的鹿形轮廓;

[ɪn] ['verəti] [fer] ['dæmzl] ,
**In verity fair damsel ,**
在 真理 公平的 闺女 ,

真是个漂亮的姑娘，

[ðə; ði][hɑːrt][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] [teɪm] !
**The hart he now is tame !**
这 哈特 他 现在 是 驯服 !

这只雄鹿现在已经被驯服了!

[lɔːŋ] [stʊd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dæmzl] ,
**Long stood she , the Damsel ,**
长的 站立 她 , 这 闺女 ,

她伫立已久，这位少女，

[soʊ] [diːp] [rɪ'flektɪd] [ʃiː; ʃi] :
**So deep reflected she :**
所以 深的 反映 她 :

她陷入了沉思:

“ [oʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑːrtɪfɪs]
**“ O for some cunning artifice**
“ 哦 为了 一些 狡猾 技巧

“哦，但愿有一些巧妙的计谋。”

[tuː; tə][rɪd][ˌem ˈiː] [kwɪk] [ʌv; əv] [ðiː] ！ ”
**To rid me quick of thee ! ”**
到 摆脱 我 快的 的 你 ！ ”

快让我摆脱你！

“ [sɜːr]['piːtər] , [ɪf] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ]
**“ Sir Peter , if what now I know**
“ 先生 彼得 , 如果 什么 现在 我 知道

“彼得爵士，如果我现在所知道的……”

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
**I had but known before ,**
我 有 但 已知 前 ,

我之前就知道，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðiː]
**The children I shall bear thee**
这 孩子们 我 将 熊 你

我将为你生下的孩子

[ðeɪ] [ nɛə ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] .
**They ne'er should have been poor .**
他们 从未 应该 有 到过 贫穷的 .

他们本不该贫穷。

“ [wɪˈðɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l]
**“ Within my father's castle**
“ 之内 我的 父亲的 城堡

在我父亲的城堡里

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [streɪd] ,
**A little girl I strayed ,**
一个 小的 女孩 我 迷路了 ,

我迷路的那个小女孩，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['treʒər]
**When in the earth a treasure**
什么时候 在 这 地球 一个 宝藏

地下有宝藏

[ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld] [ðeɪ] [leɪd] .
**Of ruddy gold they laid .**
的 红润 金子 他们 铺设 .

他们铺设了红润的金子。

“ [daʊn] [baɪ][ðə; ði][strænd] - [tɪz] ['berid] ,
**“ Down by the strand ' tis buried ,**
“ 向下 经过 这 链 - 的 埋葬 ,

“它被埋在海滩边，

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [stoʊn] .
**Beneath a mighty stone .**
下面 一个 强大的 石头 .

在一块巨石之下。

” ['ðɪðər] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['treʒər]
**” Thither to fetch the treasure**
” 那里 到 拿来 这 宝藏

去那里取宝藏

[ɪn] [heɪst] [sɜːr] ['piːtɚz] [gɔːn] .
**In haste Sir Peter's gone .**
在 匆忙 先生 彼得的 已消失 .

彼得爵士匆匆离去。

[piː] . -

**p . 23**

p . -

第23页

[hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][ʌp][ðə; ði]['flɪnti] [rɑːk] ,

| He | has | broken | up | the | flinty | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 破碎的 | 向上 | 这 | 燧石 | 岩石 | , |

他敲碎了那块坚硬的岩石。

[soʊ] [diːp] [ə; eɪ][hoʊl]['hiːz] [meɪd] —

| So | deep | a | hole | he's | made | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深的 | 一个 | 洞 | 他是 | 制成 | — |

他挖了个这么深的洞——

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər][goʊld][dɪg][ʌp]

| But | none | shall | ever | gold | dig | up |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 将 | 曾经 | 金子 | 挖 | 向上 |

但谁也挖不到金子。

[wer] [goʊld][wʌz; wəz]['nevər][leɪd] !

| Where | gold | was | never | laid | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 金子 | 曾是 | 绝不 | 铺设 | ! |

从未埋藏过黄金的地方!

[wʌn][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊld][dɪg][ʌp]

| One | shall | never | gold | dig | up |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 将 | 绝不 | 金子 | 挖 | 向上 |

永远无法挖到金子

[wer] [goʊld][wʌz; wəz]['nevər][leɪd] ;

| Where | gold | was | never | laid | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 金子 | 曾是 | 绝不 | 铺设 | ; |

从未埋藏过黄金的地方;

['nevər] [keɪm] [tə'geðər] [mɔːr]

| Never | came | together | more |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 来了 | 一起 | 更多的 |

从未如此紧密地联系在一起

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪd] .

| The | knight | and | lovely | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 和 | 迷人的 | 女佣 | . |

骑士和美丽的侍女。

[piː] . -

**p . 24**

p . -

第24页

[ðə; ði] ['stɔːlwərt] [mʌŋk]

| THE | STALWART | MONK |
|---|---|---|
| 这 | 坚定的 | 僧 |

坚毅的僧侣

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ]['klɔɪstər] ['taʊərz] ,

| Above | the | wood | a | cloister | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 木头 | 一个 | 修道院 | 塔楼 | , |

树林上方耸立着一座修道院回廊,

[gɪlt] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] ;

| Gilt | window | it | displays | ; |
|---|---|---|---|---|
| 镀金 | 窗户 | 它 | 显示器 | ; |

它展示着一扇镀金的窗户;

[ðer; ðər][laɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] - [twelv] ,
**There lie before it Kempions twelve ,**
那里 说谎 前 它 - 十二 ,

面前躺着十二个坎皮恩斯，

[ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ðeɪ] [wɪl] [reɪz] .
**The cloister they will raze .**
这 修道院 他们 将要 夷 .

他们将夷平这座修道院。

[ðer; ðər][laɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] - [twelv] ,
**There lie before it Kempions twelve ,**
那里 说谎 前 它 - 十二 ,

面前躺着十二个坎皮恩斯，

[ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [daʊn] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] ;
**The cloister down will tear ;**
这 修道院 向下 将要 撕 ;

修道院的回廊将会被撕裂；

[ðə; ði][ˈɑːksn][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ðeɪ] [sluː]
**The oxen and the cows they slew**
这 牛 和 这 牛 他们 一万

他们宰杀的牛和母牛

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər] [fer] .
**The monks should have for fare .**
这 僧侣 应该 有 为了 票价 .

僧侣们应该有路费。

[ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [lʊkt] ,
**The monk he out of the window looked ,**
这 僧 他 出去 的 这 窗户 看起来 ,

和尚从窗户向外望去，

[ðen] [ʃʊk] [bəuθ] [biːm] [ænd; ənd] [wɔːl] :
**Then shook both beam and wall :**
然后 摇晃 两个都 光束 和 墙 :

然后摇晃了梁柱和墙壁：

“ [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ˈkemps] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ,
**“ And be the Kemps no more than twelve ,**
“ 和 是 这 肯普斯 不 更多的 比 十二 ,

“肯普家族的人数不能超过十二人，

[aɪl] [ˈiːzəli] [teɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**I'll easily tame them all .**
患病的 容易地 驯服 他们 全部 .

我能轻松驯服它们。

” [ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [læd] :
**” The monk he called to his serving lad :**
” 这 僧 他 称为 到 他的 服务 小伙子 :

“他把僧人叫到他的侍从面前：

“ [maɪ] [klʌb] [goʊ] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ɪn] ,
**“ My club go fetch me in ,**
“ 我的 俱乐部 去 拿来 我 在 ,

“我的俱乐部来接我，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [streɪt]
**For I will out to the forest straight**
为了 我 将要 出去 到 这 森林 直的

因为我将径直走向森林。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːs] [ðer; ðər][dɪn] .

| And | make | them | cease | their | din | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们 | 停止 | 他们的 | din | . |

让他们停止喧闹。

” [piː] . -

| ” | p | . | 25 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第25页

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ,

| It | took | fifteen | to | bring | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 十五 | 到 | 带来 | 这 | 俱乐部 | , |

花了十五年时间才把俱乐部带回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪnd] [ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ;

| And | they | strain'd | all | their | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 紧张的 | 全部 | 他们的 | 可能 | ; |

他们竭尽全力;

[ðə; ði] [mʌŋk] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [tuː]

| The | monk | took | it | up | with | fingers | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僧 | 采取 | 它 | 向上 | 和 | 手指 | 二 |

僧人用两根手指拿起它。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [soʊ] [laɪt] .

| And | swung | it | round | so | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 它 | 圆形的 | 所以 | 光 | . |

他轻轻地挥动着它。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [klʌb] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk]

| He | takes | the | club | upon | his | back |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 这 | 俱乐部 | 之上 | 他的 | 后退 |

他背起球杆

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ˈhiːz] [gɔːn] ,

| And | into | the | wood | he's | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 木头 | 他是 | 已消失 | , |

他走进了树林里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [met] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] - [twelv]

| And | there | met | him | the | Kempions | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 遇见 | 他 | 这 | - | 十二 |

在那里，他遇到了十二位勇士。

[wʊd] [feɪn] [set] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] .

| Would | fain | set | him | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 欣然 | 放 | 他 | 之上 | . |

真想把他抓起来。

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| They | drew | a | circle | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 一个 | 圆圈 | 在 | 这 | 地面 | , |

他们在地上画了一个圆圈,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] - [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

| And | each | one | troll'd | a | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一 | - | 一个 | 歌曲 | ; |

他们每个人都恶搞了一首歌;

[aɪ] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ˈverəti]

| I | tell | to | ye | for | verity |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 到 | 是的 | 为了 | 真理 |

我实话实说告诉你们

[hiː; hi] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][ɔːl] [er] [lɔːŋ] .

| He | silenced | them | all | ere | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉默 | 他们 | 全部 | 埃雷 | 长的 | . |

他很快就让他们都安静了下来。

[fɜːrst] [sluː] [hiː; hi] [fɔːr] , [ðen] [sluː] [hiː; hi][faɪv] ,

| First | slew | he | four | , | then | slew | he | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 一万 | 他 | 四 | , | 然后 | 一万 | 他 | 五 | , |

他先杀了四个，然后杀了五个。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ɔːl][hæz; həz][sleɪn] ;

| At | length | he | all | has | slain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 全部 | 有 | 被杀 | ; |

最终他将所有敌人杀光了;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]

| It | was | the | monk | of | the | shaven | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 僧 | 的 | 这 | 剃光 | 王冠 |

那是头戴剃度冠冕的僧侣。

[wʊd] ['glædli] [faɪt] [ə'gen] .

| Would | gladly | fight | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 乐意 | 斗争 | 再次 | . |

乐意再次战斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]

| It | was | the | monk | of | the | shaven | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 僧 | 的 | 这 | 剃光 | 王冠 |

那是头戴剃度冠冕的僧侣。

[wʊd] [siːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [freɪ] ,

| Would | seek | for | another | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 寻找 | 为了 | 其他 | 磨损 | , |

会寻求另一场争斗，

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][woʊld]

| So | out | of | the | wood | across | the | wold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出去 | 的 | 这 | 木头 | 穿过 | 这 | 沃尔德 |

于是，走出树林，穿过荒野

[hiː; hi] [blaɪθli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| He | blythely | took | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愉快地 | 采取 | 他的 | 方式 | . |

他兴高采烈地离开了。

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

[soʊ] [blaɪθli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd]

| So | blythely | out | of | the | good | green | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愉快地 | 出去 | 的 | 这 | 好的 | 绿色的 | 木头 |

于是，欢快地走出了那片翠绿的树林。

[hiː; hi][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] ,

| He | sped | across | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 穿过 | 这 | 爬坡道 | , |

他飞快地穿过山坡，

[ænd; ənd][ðer; ðər][met][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːri]

| And | there | met | him | a | hoary | Trold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 遇见 | 他 | 一个 | 苍老 | 巨魔 |

在那里，他遇到了一位年迈的巨魔。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [gɪl] .
**Whose name was Sivord Gill .**
谁 姓名 曾是 - 鳃 .

他的名字叫西沃德·吉尔。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
**“ If thou art the monk of the shaven crown**
“ 如果 你 艺术 这 僧 的 这 剃光 王冠

“如果你是那位剃光头的僧侣

[huː] - [ðə; ði] ['wɔːriər] [bænd] ,
**Who scath'd the warrior band ,**
WHO - 这 战士 乐队 ,

谁重创了这支战士队伍?

[ðaʊ] ['iːðər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ʃælt] ['ʃeɪmfəli] [fliː]
**Thou either from me shalt shamefully flee**
你 任何一个 从 我 应 可耻地 逃跑

你要么羞愧地逃离我，要么就此逃走。

[ɔːr] ['mænfəli] - [genst] [ˌem 'iː][stænd] . ”
**Or manfully ' gainst me stand . ”**
或者 勇敢地 - 对抗 我 站立 . ”

或者勇敢地“与我对抗”。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]
**“ I am the monk of the shaven crown**
“ 我 是 这 僧 的 这 剃光 王冠

“我是剃度僧侣

[huː] [sluː] [ðə; ði] ['wɔːriər] [bænd] ,
**Who slew the warrior band ,**
WHO 一万 这 战士 乐队 ,

谁屠杀了这群战士?

[ænd; ənd]['nevər][frʌm; frəm] [ðiː] [wɪl] [aɪ] ['ʃeɪmfəli] [fliː]
**And never from thee will I shamefully flee**
和 绝不 从 你 将要 我 可耻地 逃跑

我绝不会羞愧地逃离你

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [stænd] .
**But like a man will stand .**
但 喜欢 一个 男人 将要 站立 .

但他会像个男人一样站起来。

” [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [geɪv] [ðə; ði] , [ˌaɪ 'tiː] [fel]
**” The first blow gave the Trold , it fell**
” 这 第一的 吹 给予 这 巨魔 , 它 跌倒

“第一击就击倒了巨魔，它倒下了。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌŋks] ['ʃoʊldər] [daʊn] ,
**Upon the monk's shoulder down ,**
之上 这 僧侣的 肩膀 向下 ,

落在僧侣的肩膀上，向下延伸，

- [mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [broʊk][ðə; ði][skɪn] ,
**' Midst of his shoulder broke the skin ,**
- 中间 的 他的 肩膀 打破 这 皮肤 ,

“他的肩膀中间破了皮。”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gaʊn] .
**Bebloodied was his gown .**
- 曾是 他的 袍 .

他的长袍沾满了鲜血。

[ðə; ði][nekst] [bloʊ] [geɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]
**The next blow gave the monk , it struck**
这 下一个 吹 给予 这 僧 , 它 击

下一击击中了僧侣，它击中了。

[ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][swɔːrd] :
**The Trold to the verdant sward :**
这 巨魔 到 这 葱茏 草 :

巨魔来到翠绿的草地上:

“ [naʊ] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːl] [ðiː] , ['ʃeɪvn] [mʌŋk] ,
**“ Now shame befall thee , shaven Monk ,**
“ 现在 耻辱 降临 你 , 剃光 僧 ,

“如今蒙羞吧，剃了头发的僧侣！”

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðaɪ] [klʌb] [ɑːr; ər][hɑːrd] .
**The blows of thy club are hard .**
这 打击 的 你的 俱乐部 是 难的 .

你的棍棒击打力道很大。

[piː] . -
**p . 27**
p . -

第27页

“ [naʊ] [hoʊld][ðaɪ][hænd] , [ðaʊ] ['ʃeɪvn] [mʌŋk] ,
**“ Now hold thy hand , thou shaven Monk ,**
“ 现在 抓住 你的 手 , 你 剃光 僧 ,

“现在握紧你的手，你这剃了胡子的和尚，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [streɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,
**And do not strike me more ,**
和 做 不是 罢工 我 更多的 ,

不要再打我了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ,
**And I will give thee silver and gold ,**
和 我 将要 给 你 银 和 金子 ,

我必赐给你金银，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔɪn][ə; eɪ] ['plentiəs] [stɔːr] .
**And of coin a plenteous store .**
和 的 硬币 一个 丰富的 店铺 .

而且钱财储备充足。

” [ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi][ræn] , [ðə; ði] [hiː; hi] [krept] ,
**” The Monk he ran , the Trold he crept ,**
” 这 僧 他 跑 , 这 巨魔 他 悄悄地爬 ,

“僧侣他奔跑，巨魔他潜行，

[stɪl] ['iːkwəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [haɪt] ;
**Still equal was their height ;**
仍然 平等的 曾是 他们的 高度 ;

他们的身高仍然一样;

[ðen] [ʃoʊ] [hiː; hi][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs]
**Then shewed he him a little house**
然后 展示 他 他 一个 小的 房子

然后他带他去看了一间小房子。

[wɪð; wɪθ] [ dɔːz ] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] [braɪt] .
**With doors of gold so bright .**
和 门 的 金子 所以 明亮的 .

金色的大门闪闪发光。

[ðen] [ʃoʊ] [hiː; hi][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs]

| Then | shewed | he | him | a | little | house |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 展示 | 他 | 他 | 一个 | 小的 | 房子 |

然后他带他去看了一间小房子。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ dɔːz ] [ˌfɪf'tiːn] ;

| With | golden | doors | fifteen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 门 | 十五 | ; |

十五扇金色大门;

[ðer; ðər][gɑːt][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld]

| There | got | the | Monk | of | silver | and | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 得到 | 这 | 僧 | 的 | 银 | 和 | 金子 |

那里有位拥有金银的僧侣

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ] [wiːn] .

| All | he | could | wish | I | ween | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 希望 | 我 | 温 | . |

他所能希望的，我都满足了。

['sev(ə)n] ['læsts] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ['sev(ə)n][ʌv; əv][goʊld] ,

| Seven | lasts | of | silver | , | seven | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 持续时间 | 的 | 银 | , | 七 | 的 | 金子 | , |

七块银子，七块金子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [hiː; hi] [kən'veɪ] ;

| To | the | cloisters | he | caus'd | convey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 修道院 | 他 | 导致 | 传达 | ; |

他将他送往修道院;

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][faɪnd][ə; eɪ] [mʌŋk] [kʊd; kəd] [wiːld]

| He | bade | them | find | a | monk | could | wield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他们 | 寻找 | 一个 | 僧 | 可以 | 挥 |

他命令他们去找一个能挥舞武器的僧侣。

[ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [wei] .

| A | club | in | as | brave | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 俱乐部 | 在 | 作为 | 勇敢的 | 一个 | 方式 | . |

一个如此勇敢的俱乐部。

- [twʌz] ['drɔːɪŋ] [fæst][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['aʊər]

| ' | Twas | drawing | fast | to | an | evening | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 绘画 | 快速地 | 到 | 一个 | 晚上 | 小时 |

夜幕很快就要降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| And | the | sun | went | down | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 到 | 休息 | , |

太阳落山了，安然入睡。

[stɪl] [ˌfɪf'tiːn] ['roʊmən] [maɪlz] [ðə; ði] [mʌŋk]

| Still | fifteen | Roman | miles | the | monk |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 十五 | 罗马 | 英里 | 这 | 僧 |

僧侣仍走了十五罗马里

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] .

| To | the | cloister | had | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 修道院 | 有 | 在 | 至少 | . |

至少修道院里还有。

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

- [twʌz] ['tendɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd]
' **Twas tending fast to the evening tide**
- 那是 倾向于 快速地 到 这 晚上 潮

当时正迅速逼近傍晚的潮水。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd] [heɪst] ,
**And the sun to the earth did haste ,**
和 这 太阳 到 这 地球 做过 匆忙 ,

于是太阳急速照耀大地，

[jet] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [bɔːrd]
**Yet he seized the first dish at the supper board**
然而 他 查获 这 第一的 盘子 在 这 晚餐 木板

然而，他却抢到了晚宴上的第一道菜。

[er] [ðə; ði] ['æbət] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [teɪst] .
**Ere the Abbot could get a taste .**
埃雷 这 方丈 可以 得到 一个 品尝 .

让方丈有机会尝尝鲜。

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [mʌŋks] [hiː; hi] - [daʊn] [wen]
**Full fifteen monks he knock'd down when**
满的 十五 僧侣 他 - 向下 什么时候

他一口气打倒了十五个和尚。

[noʊ] ['pɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] ,
**No pottage he espied ,**
不 浓汤 他 窥视 ,

他没看到任何粥。

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌfɪf'tiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**And up he hung fifteen because**
和 向上 他 悬挂 十五 因为

他被吊了十五年，因为

[ðə; ði] ['herɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][fraɪd] .
**The herrings were not fried .**
这 鲱鱼 是 不是 油煎 .

鲱鱼不是油炸的。

[ðen] [aʊt][ænd; ənd][spoʊk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
**Then out and spoke the little boy**
然后 出去 和 辐 这 小的 男生

然后，小男孩走了出来，开口说话了。

[huː] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] :
**Who waited at the meal :**
WHO 等待 在 这 一顿饭 :

谁在用餐时等候:

“ [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] [kʌmz]
**“ Each time the monk to the cloister comes**
“ 每个 时间 这 僧 到 这 修道院 来

“每次僧侣回到修道院时”

[hiː; hi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wɪl] [diːl] .
**He thus with us will deal .**
他 因此 和 我们 将要 交易 .

他将以这种方式与我们打交道。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]
**” And it was getting late at night**
” 和 它 曾是 获得 晚的 在 夜晚

“当时已是深夜了。”

[ænd; ənd][foʊks][tuː; tə][bed][ʃʊd; ʃəd][haɪ] ,

| And | folks | to | bed | should | hie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各位 | 到 | 床 | 应该 | 嗨 | , |

那些该睡觉的人应该赶紧去睡觉了。

[ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈæbət] [sæt] [tuː] [lɔːŋ]

| Then | because | the | Abbot | sat | too | long |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 因为 | 这 | 方丈 | 卫星 | 也 | 长的 |

然后，因为方丈坐得太久了

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][aʊt][æn; ən] [aɪ] .

| He | struck | him | out | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他 | 出去 | 一个 | 眼睛 | . |

他打瞎了他一只眼睛。

[ðə; ði] [ˈæbət] [ˈhɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

| The | Abbot | hurried | off | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方丈 | 慌忙 | 离开 | 到 | 床 | , |

方丈匆匆上床睡觉去了。

[noʊ][lɔːŋgər] [derd] [rɪˈmeɪn] ;

| No | longer | dared | remain | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 敢于 | 保持 | ; |

不再敢继续留在这里;

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər] [ˈverəti]

| I | say | to | ye | for | verity |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 是的 | 为了 | 真理 |

我实话实说

[hiː; hi][felt][bəuθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] .

| He | felt | both | shame | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 两个都 | 耻辱 | 和 | 疼痛 | . |

他既感到羞愧又感到痛苦。

[piː] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

- [twʌz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [taɪd] ,

| ' | Twas | early | in | the | morning | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 潮 | , |

当时正值清晨涨潮时分，

[ðə; ði] [ˈbelz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪŋ] ;

| The | bells | began | to | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 开始 | 到 | 戒指 | ; |

钟声开始响起;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪvn] [kraʊn]

| It | was | the | monk | of | the | shaven | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 僧 | 的 | 这 | 剃光 | 王冠 |

那是头戴剃度冠冕的僧侣。

[wʊd] [ˈniːðər] [riːd] [nɔːr] [sɪŋ] .

| Would | neither | read | nor | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 两者都不 | 读 | 也不 | 唱歌 | . |

既不读书也不唱歌。

[soʊ] [ˈsteɪtli] [stroʊd] [hiː; hi] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwaɪər]

| So | stately | strode | he | up | the | choir |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 庄严 | 大步走 | 他 | 向上 | 这 | 唱诗班 |

他迈着庄严的步伐走上唱诗班。

[wer] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [ðeɪ] [stænd] ,

| Where | the | monks | and | nuns | they | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 僧侣 | 和 | 修女 | 他们 | 站立 | , |

僧侣和尼姑们站立的地方，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [riːd] [ɔːr] [sɪŋ]

| Not | one | of | them | dared | read | or | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 他们 | 敢于 | 读 | 或者 | 唱歌 |

他们中没有一个人敢读书或唱歌。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːlwərt][hænd] .

| For | fear | of | his | stalwart | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 他的 | 坚定的 | 手 | . |

惧怕他那双强壮的手。

[soʊ] [ðeɪ] [ðə; ði] ['æbət] ['paɪəs][ænd; ənd] [gʊd]

| So | they | the | Abbot | pious | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 这 | 方丈 | 虔诚的 | 和 | 好的 |

所以，他们都是虔诚善良的修道院长。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mʌŋk] [dɪ'beɪst] ,

| To | a | simple | monk | debased | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 简单的 | 僧 | 堕落 | , |

一个堕落的普通僧侣

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn]

| And | they | the | Monk | of | the | shaven | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 这 | 僧 | 的 | 这 | 剃光 | 王冠 |

而他们是剃发僧侣

[æz; əz] ['æbət] [ɔː(r)][ðem; ðəm] [pleɪst] .

| As | Abbot | o'er | them | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 方丈 | 超过 | 他们 | 放置 | . |

修道院长把他们安置在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['klɔɪstər] [held][wɪð; wɪθ] [maɪt]

| And | he | the | cloister | held | with | might |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 这 | 修道院 | 握住 | 和 | 可能 |

他以强大的力量守住了修道院。

[tɪl] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [floʊn] ;

| Till | thirty | years | were | flown | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 三十 | 年 | 是 | 飞行 | ; |

直到三十年过去；

[ðen] [daɪd][æz; əz] ['æbət] [ɪn] ['maɪti] [feɪm] ,

| Then | died | as | Abbot | in | mighty | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 死亡 | 作为 | 方丈 | 在 | 强大的 | 名声 | , |

然后他以修道院院长的身份去世，名声显赫。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] .

| The | Monk | of | the | shaven | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僧 | 的 | 这 | 剃光 | 王冠 | . |

剃光头顶的僧侣。

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

[ðə; ði] ['kruːəl] [step] - [deɪm]

| THE | CRUEL | STEP | - | DAME |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 步 | - | 贵妇人 |

残酷的继母

[maɪ]['fɑːðər] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] ,

| My | father | up | of | the | country | rode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 向上 | 的 | 这 | 国家 | 骑 | , |

我父亲骑马去了乡下，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][wed][ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] ;

| He | thought | to | wed | a | lovely | rose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 到 | 结婚 | 一个 | 迷人的 | 玫瑰 | ; |

他想娶一朵美丽的玫瑰；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][met][ə; eɪ] ['leɪdli] [waɪf] ,

| And | there | he | met | a | laidly | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 遇见 | 一个 | 平铺 | 妻子 | , |

在那里，他遇到了一位贤淑的妻子。

[ðə; ði] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][wəʊz] .

| The | source | was | she | of | all | my | woes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 曾是 | 她 | 的 | 全部 | 我的 | 烦恼 | . |

我的所有痛苦都源于她。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [tə'geðər] [slept]

| The | first | night | they | together | slept |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 夜晚 | 他们 | 一起 | 睡着了 |

他们一起睡的第一晚

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪld] ,

| She | seemed | to | me | a | mother | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 母亲 | 温和的 | , |

在我看来，她是一位温柔的母亲。

[bʌt; bət] [er] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] [wʌz; wəz][pæst]

| But | ere | a | second | night | was | past |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 一个 | 第二 | 夜晚 | 曾是 | 过去的 |

但第二个夜晚过去之前，

[ʃiː; ʃi][prɑːvd][ə; eɪ][step] - [deɪm] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] .

| She | prov'd | a | step | - | dame | fierce | and | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已提供 | 一个 | 步 | - | 贵妇人 | 凶猛的 | 和 | 荒野 | . |

她表现得像个凶狠狂野的继母。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [bɔːrd] ,

| I | sat | beside | my | father's | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 旁 | 我的 | 父亲的 | 木板 | , |

我坐在父亲的木板旁边，

[aɪ] ['spɔrtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [haʊnd] [ænd; ənd] [pʌp] ,

| I | sported | there | with | hound | and | pup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 运动 | 那里 | 和 | 猎犬 | 和 | 小狗 | , |

我带着猎犬和小狗在那里玩耍，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][blæst][maɪ]['blɪsf(ə)l][lɑːt]

| And | then | to | blast | my | blissful | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 爆炸 | 我的 | 幸福的 | 很多 |

然后，我幸福的生活就此终结。

[maɪ][step] - [deɪm] [waɪld] [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp] .

| My | step | - | dame | wild | came | striding | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 步 | - | 贵妇人 | 荒野 | 来了 | 大步走 | 向上 | . |

我的继母野性十足地走了过来。

[ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ][lɑːt][soʊ] [blest]

| That | God | should | make | my | lot | so | blest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 应该 | 制作 | 我的 | 很多 | 所以 | 祝福 |

上帝让我的命运如此幸福

[maɪ] ['wɪkɪd] [step] - [deɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ;
**My wicked step - dame could not bear ;**
我的 邪恶 步 - 贵妇人 可以 不是 熊 ;

我那恶毒的继母无法忍受;

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrd] [soʊ] [kiːn] ,
**She changed me to a sword so keen ,**
她 已更改 我 到 一个 剑 所以 敏锐的 ,

她把我变成了一把锋利的剑,

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][tuː; tə] [fer] .
**And bade me far and wide to fare .**
和 巴德 我 远的 和 宽的 到 票价 .

并嘱咐我远行四方。

[piː] . -
**p . 31**
p . -

第31页

[baɪ] [deɪ] [aɪ] - [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**By day I grac'd the side of the knight ,**
经过 天 我 - 这 边 的 这 骑士 ,

白天，我侍奉在骑士身旁，

[aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hɑːrt] [soʊ] [nɪr] ;
**I hung the hero's heart so near ;**
我 悬挂 这 英雄们 心 所以 靠近 ;

我把英雄的心脏挂得如此之近;

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**At night I lay beneath his head ,**
在 夜晚 我 躺 下面 他的 头 ,

夜里我躺在他的头下，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [dɪr] .
**For his good sword he loved so dear .**
为了 他的 好的 剑 他 喜爱 所以 亲爱的 .

他非常珍爱他的那把好剑。

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][lɑːt][soʊ] [blest]
**That God had made my lot so blest**
那 上帝 有 制成 我的 很多 所以 祝福

上帝让我的命运如此美好

[maɪ] ['wɪkɪd] [step] - [deɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ;
**My wicked step - dame could not bear ;**
我的 邪恶 步 - 贵妇人 可以 不是 熊 ;

我那恶毒的继母无法忍受;

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪf] ,
**She changed me to a little knife ,**
她 已更改 我 到 一个 小的 刀 ,

她把我变成了一把小刀，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][tuː; tə] [fer] .
**And bade me far and wide to fare .**
和 巴德 我 远的 和 宽的 到 票价 .

并嘱咐我远行四方。

[baɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [hænd] ,
**By day I was in the Lady's hand ,**
经过 天 我 曾是 在 这 女士的 手 ,

白天我都在那位女士的掌控之中，

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kʌt] ;

| The | linen | white | with | me | she | cut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚麻布 | 白色的 | 和 | 我 | 她 | 切 | ; |

她和我一起剪裁了亚麻布。

[æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər] [aɪ] [slept] ,

| At | night | within | her | bower | I | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 之内 | 她 | 凉亭 | 我 | 睡着了 | , |

夜里，我睡在她幽静的凉亭里。

[ɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['goʊldən] ['kæskɪt] [pʊt] .

| All | in | her | golden | casket | put | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 她 | 金的 | 棺材 | 放 | . |

全部都放进了她的金色棺材里。

[ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [lɑːt] [soʊ] [blest] ,

| That | God | had | made | my | lot | so | blest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 有 | 制成 | 我的 | 很多 | 所以 | 祝福 | , |

上帝让我的命运如此美好，

[maɪ] ['wɪkɪd] [step] - [deɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] ;

| My | wicked | step | - | dame | could | not | bear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邪恶 | 步 | - | 贵妇人 | 可以 | 不是 | 熊 | ; |

我那恶毒的继母无法忍受;

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪnd] ,

| She | changed | me | to | a | little | hind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已更改 | 我 | 到 | 一个 | 小的 | 后 | , |

她把我变成了一只小母鹿，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['wɑːndər] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] .

| And | bade | me | wander | far | and | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 漫步 | 远的 | 和 | 靠近 | . |

并命令我四处游历。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪnd] ,

| She | changed | me | to | a | little | hind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已更改 | 我 | 到 | 一个 | 小的 | 后 | , |

她把我变成了一只小母鹿，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['wɑːndər] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ;

| And | bade | me | wander | far | and | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 漫步 | 远的 | 和 | 靠近 | ; |

并吩咐我四处游历;

[maɪ] ['sev(ə)n] [meɪdz] [tuː; tə] [wʊlvz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ,

| My | seven | maids | to | wolves | she | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 七 | 女佣 | 到 | 狼 | 她 | 已更改 | , |

她把我的七个侍女变成了狼，

[ænd; ənd] ['fɪrsli] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] .

| And | fiercely | urged | them | me | to | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激烈地 | 敦促 | 他们 | 我 | 到 | 撕 | . |

他们激烈地催促我撕碎。

[piː] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[maɪ] ['sev(ə)n] ['meidnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kaɪnd] ,

| My | seven | maidens | were | so | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 七 | 少女们 | 是 | 所以 | 种类 | , |

我的七个侍女真是太善良了，

[ðeɪ] [ɔːl] [rəfʌsd] [ðə; ði][haɪnd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ;
**They all refus'd the hind to tear ;**
他们 全部 拒绝 这 后 到 撕 ;

他们都拒绝让母鹿撕咬;

[ðen] [vekst] [wʌz; wəz][maɪ][step] - ['mʌðər] [waɪld]
**Then vexed was my step - mother wild**
然后 烦恼 曾是 我的 步 - 母亲 荒野

然后，我那狂野的继母恼怒不已。

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][lɑːt][soʊ] [fer] .
**That God had made my lot so fair .**
那 上帝 有 制成 我的 很多 所以 公平的 .

上帝让我的命运如此公平。

[ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːr] ['hɛnrɪk] [səːvz] [æt; ət] [kɔːrt] ,
**The young Sir Henrik serves at court ,**
这 年轻的 先生 亨里克 服务 在 法庭 ,

年轻的亨里克爵士在宫廷任职，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hænsəm] [miːn] ;
**He is a knight of handsome mien ;**
他 是 一个 骑士 的 英俊的 面容 ;

他是一位相貌英俊的骑士;

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi] ['sɔːroʊd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
**For me he sorrowed day and night ,**
为了 我 他 悲伤的 天 和 夜晚 ,

他日夜为我悲伤，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] [griːf] [biː; bi] [siːn] .
**But would not let his grief be seen .**
但 会 不是 让 他的 悲伤 是 已见 .

但他不肯让别人看出他的悲伤。

[sɜːr] ['hɛnrɪk] [rəʊvz] [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ɪn][hænd]
**Sir Henrik roves with bow in hand**
先生 亨里克 漫游者 和 弓 在 手

亨里克爵士手持弓箭四处游荡

[ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] ;
**The good green wood at morning tide ;**
这 好的 绿色的 木头 在 早晨 潮 ;

清晨潮水涌来时，美丽的绿色树林;

[ðen] [ʌp][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd] ,
**Then up there came a little hind ,**
然后 向上 那里 来了 一个 小的 后 ,

然后，一只小母鹿走了过来。

[ænd; ənd]['fɑːndli][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wɔːriər] [aɪd] .
**And fondly she the warrior eyed .**
和 深情地 她 这 战士 眼睛 .

她深情地凝视着那位战士。

[ðen] [ʌp][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd]
**Then up there came a little hind**
然后 向上 那里 来了 一个 小的 后

然后，一只小母鹿爬了上来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] - ;
**Before the young knight as he rang'd ;**
前 这 年轻的 骑士 作为 他 - ;

在年轻骑士的面前，他敲响了钟声;

[ðen] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [kæst] [hɜ:r; hər] ['bestʃəl] [ʃeɪp] ,
**Then off she cast her bestial shape ,**
然后 离开 她 投掷 她 兽性 形状 ,

然后她化作野兽的模样消失了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dæmzl] [tʃeɪndʒd] .
**And to a lovely damsel changed .**
和 到 一个 迷人的 闺女 已更改 .

变成了一位美丽的少女。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
**He took her tenderly in his arm ,**
他 采取 她 温柔地 在 他的 手臂 ,

他温柔地将她搂在怀里，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɔ:ft] [hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] [dɪr] :
**He called her oft his bosom's dear :**
他 称为 她 经常 他的 胸部的 亲爱的 :

他常常称她为他心爱的宝贝：

“ [θraɪs] [preɪzd] [bi:; bi] [gɑ:d] [ɪn] ['hɛvən] [ðæt] [dwelz]
**“ Thrice praised be God in heav'n that dwells**
“ 三次 赞扬 是 上帝 在 天堂 那 居住地

“三次赞美居住在天上的神

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['dæmzl] [hɪr] .
**That I have found my damsel here .**
那 我 有 成立 我的 闺女 这里 .

我在这里找到了我的佳人。

[pi:] . -
**p . 33**
p . -

第33页

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['eni] ['sɜ:rvənt] , [lʌv] ,
**“ I have not any servant , love ,**
“ 我 有 不是 任何 仆人 , 爱 ,

“我没有仆人，亲爱的，

[nɔ:r] [hæst] [ðaʊ] ['eni] [meɪd] , [maɪ] [fer] ,
**Nor hast thou any maid , my fair ,**
也不 哈斯特 你 任何 女佣 , 我的 公平的 ,

我的美人，你也没有侍女吗?

[soʊ] [wi:l] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪndən] [li:vz] ,
**So we'll pull down the linden leaves ,**
所以 出色地 拉 向下 这 菩提树 树叶 ,

所以我们要把菩提树叶摘下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] ['braɪdl] [bed] [prɪ'per] .
**And thus our bridal bed prepare .**
和 因此 我们的 新娘 床 准备 .

于是，我们的婚床就准备就绪了。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] [fer] ,
**” It was then the damsel fair ,**
” 它 曾是 然后 这 闺女 公平的 ,

”那时正值少女集市，”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bed] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] ;
**Within the bed herself she placed ;**
之内 这 床 她自己 她 放置 ;

她把自己放在床上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [sɜːr] ['hɛnrɪk] [ðen]
**It** **was** **the** **brave** **Sir** **Henrik** **then**
它 曾是 这 勇敢的 先生 亨里克 然后

当时的主人是勇敢的亨里克爵士。

[swiːt] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'breɪst] .
**Sweet** **sank** **to** **sleep** **by** **her** **embraced** **.**
甜的 沉没 到 睡觉 经过 她 拥抱 .

Sweet在她怀里沉沉睡去。

[fʊl] ['sɔːrli] [wept] [ðə; ði] ['dæmzl] [fer] ,
**Full** **sorely** **wept** **the** **damsel** **fair** **,**
满的 非常 哭泣 这 闺女 公平的 ,

美丽的少女痛哭流涕,

[æz; əz] [sliːp] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] ;
**As** **sleep** **began** **his** **eyes** **to** **find** **;**
作为 睡觉 开始 他的 眼睛 到 寻找 ;

睡意袭来，他的目光开始沉沉;

[ə'suːmɪŋ] [ðen] [hɜːr; hər] ['bestʃəl] [ʃeɪp] ,
**Assuming** **then** **her** **bestial** **shape** **,**
假设 然后 她 兽性 形状 ,

假设她当时的兽形,

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['hæpləs] [haɪnd] .
**She** **went** **away** **—** **a** **hapless** **hind** **.**
她 去 离开 — 一个 不幸的 后 .

她走了——一只可怜的母鹿。

[piː] . -
**p** **.** **34**
p . -

第34页

[ðə; ði] ['kʊkuː]
**THE** **CUCKOO**
这 布谷鸟

布谷鸟

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] .
**From** **the** **Danish** **.**
从 这 丹麦语 .

来自丹麦。

['jɑːndər][ðə; ði] ['kʊkuː] ['flʌtəz] ,
**Yonder** **the** **cuckoo** **flutters** **,**
远处 这 布谷鸟 颤动 ,

远处，杜鹃鸟扑扇着翅膀。

['kʊkuː] , ['kʊkuː] !
**Cuckoo** **,** **Cuckoo** **!**
布谷鸟 , 布谷鸟 !

布谷鸟，布谷鸟!

[hiː; hi] ['ʌtəz] ,
**he** **utters** **,**
他 说话 ,

他说道:

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'pɑːn] ;
**And** **lights** **the** **beech** **upon** **;**
和 灯 这 山毛榉 之上 ;

点燃山毛榉树;

['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [swiːtər] ,
**Many a voice is sweeter ,**
许多 一个 嗓音 是 更甜 ,

许多声音都更甜美，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [mɑːk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
**But do not mock the creature ,**
但 做 不是 嘲笑 这 生物 ,

但不要嘲笑这种生物。

[let] [iːtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**Let each enjoy his own .**
让 每个 享受 他的 自己的 .

各取所需吧。

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [noʊts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
**He knows no notes of passion ,**
他 知道 不 笔记 的 热情 ,

他不懂激情，

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] ['kænɑːt] ['fæʃ(ə)n] ;
**A new song cannot fashion ;**
一个 新的 歌曲 不能 时尚 ;

新歌无法塑造；

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːl] ,
**True to the ancient rule ,**
真的 到 这 古老的 规则 ,

遵循古老的规则，

[wʌt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [saɪəz] [rɪ'spektɪd]
**What his good sires respected**
什么 他的 好的 种公牛 受人尊敬

他那些贤良的先辈所敬重的

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] , —
**By him is not neglected , —**
经过 他 是 不是 被忽视的 , —

他并未忽视这一点，——

[ɪz][hiː; hi][fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] ?
**Is he for that a fool ?**
是 他 为了 那 一个 傻子 ?

他因此成了傻瓜吗?

[piː] . -
**p . 35**
p . -

第35页

[oʊ] [ðaʊ] , [maɪ]['hjuːmən] ['brʌðər] ,
**O thou , my human brother ,**
哦 你 , 我的 人类 兄弟 ,

哦，我的人类兄弟，

[huː] [skɔːnɪŋ] ['evri] ['ʌðər]
**Who scorning every other**
WHO 蔑视 每一个 其他

谁鄙视其他所有人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 蛇骑士及其他民谣(The Serpent Knight, and Other Ballads)


[wɪð; wɪθ][self] - [kən'siːt] [dʌst] [swel] ,
**With self - conceit dost swell ,**
和 自己 - 自负 朋友 膨胀 ,

自负膨胀，

[wiː; wi]['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi]['gælən(t)s] ,
**We cannot all be gallants ,**
我们 不能 全部 是 豪侠 ,

我们不可能都是英勇的骑士，

[nɑːt]['iːkwəl][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['tæləntz] —
**Not equal are our talents —**
不是 平等的 是 我们的 天赋 —

我们的才能并不相同——

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] !
**Thou art no nightingale !**
你 艺术 不 夜莺 !

你并非夜莺！

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
**Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
**Edition limited to thirty copies .**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神